

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

“_____” _____ 20__ р.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТРАНСКРЕАЦІЯ І ЛОКАЛІЗАЦІЯ ЯК ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

напряму підготовки **035 – Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

для спеціальності **1.035.04 Германські мови та літератури**

(англо-український переклад)

Спеціалізації **Перекладач з іноземної мови; Вчитель іноземної мови**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальний обсяг (год.)	Всього аудит. (год.)	у тому числі (год.):		Самостійна робота (год.)	Контрольні (модульні) роботи(шт.)	Розрахунково-графічні роботи(шт.)	Курсові проекти (роботи), (шт.)	Залік (сем.)	Екзамен (сем.)
					лекції	семінарсько-практичні						
Денна	4	8	90	20	10	10	70	–	–	–	8	–

“ТРАНСКРЕАЦІЯ І ЛОКАЛІЗАЦІЯ ЯК ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ”. Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю **“Германські мови та літератури (англо-український переклад)”**. – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 4 с.

Розробник: кандидат філологічних наук, асистент **О. Я. Бриська**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № 1 від “29” серпня 2019 р.

Завідувач кафедри _____ (Дзера О. В.)

“_29_” _____ серпня _____ 2019 р.

1. РІВЕНЬ СФОРМОВАНOSTІ ВМІНЬ ТА ЗНАНЬ

Шифр умінь та змістових модулів	Зміст умінь, що забезпечується
	Висвітлити провідні принципи прикладної галузі перекладознавства, а саме ТРАНСКРЕАЦІЯ І ЛОКАЛІЗАЦІЯ ЯК ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ, життєвого циклу перекладацького проекту такого плану та його різновиди. Студенти мають розвинути своє розуміння головних положень цієї науки, ознайомлюються з відповідною метамовою і починають оперувати нею репродуктивно.

1. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Лекційний курс

Шифр змістового Модуля	Назва змістового модуля	Кількість аудиторних годин
Модуль 1	Підставові основи локалізації тексту.	10
Модуль 2	Головні підходи та принципи локалізації.	10

2.5. Самостійна робота студента:

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Main challenges while the launch of a localization project.	9
2	Localization as science and art.	9
3	Basic challenges of a localization quality.	9
4	Elaborating on translation tools.	9
5	Translation Memory as a tool in translation project management.	9
6	Managing Document Localization Project.	9
7	CAT tools in Translation Project Management.	8
8	Basics of Software Localization.	8

2. ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНИХ ПІДРУЧНИКІВ, МЕТОДИЧНИХ ТА ДИДАКТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ

- Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series).
- Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4
- Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker & K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285.
- Macmillan English dictionary for advanced learners / Sec. ed. – International student ed. / Chief adviser Prof. M. Hoey. – S. 1. : A division of Macmillan Publ. Ltd, 2007. – XI, 1750 p.
- Robinson D. The translator's turn / D. Robinson. – London ; Baltimore : The John Hopkins Univ. Press, 1991. – 318 p.

6. КРИТЕРІЇ УСПІШНОСТІ

Форма підсумкового контролю – контрольна робота

Поточне тестування та самостійна робота									Підсумковий тест (к/р)	Сума
Змістовий модуль № 1									50	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9		
5	5	5	5	6	6	6	6	6		

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		

7. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ

Два модулі. Письмове тестування.

Автор _____ / Бриська О. Я. /